

ПОСТАНОВКА ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ СОНОРНЫХ СОГЛАСНЫХ [л–л'] В БОЛГАРСКОЙ АУДИТОРИИ

© Н. Д. Пенева

*Великотырновский университет им. св. Кирилла и Мефодия
Болгария, 5003 г. Велико-Тырново, ул. Т. Тырновски, 2.
E-mail: natalia_peneva@mail.bg*

Автор ставит своей целью разработку некоторых методов нейтрализации акцента в русской речи болгар на основе анализа артикуляционно-акустической природы русских и болгарских [л], [л'] и выявление типичных трудностей, с которыми сталкиваются студенты в процессе обучения. Делается вывод о том, что минимизации акцента при реализации сонорных [л], [л'] в русской речи болгар будет способствовать прослушивание речи дикторов, повторения за образцом, самостоятельная запись своего произношения с последующим анализом допущенных ошибок, прослушивание большого количества озвученных тренировочных и речевых упражнений, выполнения творческих упражнений коммуникативной направленности.

Ключевые слова: болгарский язык, русский язык, сонорные согласные, артикуляция, акцент, орфоэпические нормы.

Плавные согласные [л], [л'] в русском и болгарском языках относятся к группе сонантов. Несмотря на их некоторую артикуляционно-акустическую близость в обоих языках, между ними имеются существенные различия, которые должны знать будущие преподаватели русского языка.

Цель работы – сопоставить артикуляционно-акустическую природу русских и болгарских [л], [л'], выявить типичные трудности, с которыми встречаются студенты при их реализации, и предложить некоторые методы нейтрализации акцента в русской речи болгар.

В русском и болгарском языках при артикуляции переднеязычного сонанта [л] передняя часть спинки языка вместе с кончиком смыкается с верхними зубами или альвеолами у их основания, образуя смычку в передней части ротовой полости. Слабая воздушная струя проходит через боковые щели, которые образуются при опускании боков языка с обеих сторон или только с одной. В обоих языках согласный [л] является боковым. Небная занавеска при артикуляции [л] приподнята и закрывает проход воздуха в носовую полость, поэтому этот звук является неносовым. Голосовые связки сближены, напряжены, колеблются, создавая голос. Губы не растянуты в стороны, немного приоткрыты и слегка выдвигаются вперед, особенно нижняя губа.

При артикуляции русского [л] напряженная задняя часть спинки языка приподнимается к мягкому небу, продвигается назад и становится выпуклой. Средняя часть спинки языка глубоко вогнута и удалена от твердого неба. Язык в целом принимает ложкообразную форму. Сонант [л] образуется с помощью дополнительной артикуляции – веляризации и считается в русской фонетической системе сильно веляризованным согласным.

При артикуляции болгарского согласного [л] задняя часть спинки языка также отодвигается назад, но в меньшей степени, чем в русском языке. Язык с небольшим прогибом средней части продвинут вперед, что свидетельствует о меньшей веляризованности болгарского согласного по сравнению с аналогичным русским.

Слуховой анализ на восприятие твердого [л] в идентичных русско-болгарских лексических параллелях, проведенный со студентами-русистами, показал следующие результаты. Почти в 68% случаев болгарский твердый сонант [л] звучит для них мягче соответствующего русского, 22% студентов отмечают идентичность их акустического эффекта и около 10% студентов не смогли ответить на поставленный вопрос. Эти результаты в какой-то степени подтверждают вывод С. Стойкова: «По слуховия си характер тя спада към твърдите л-съгласни. Общо взето, тя е по-твърда от съгласната л в чешки, словашки и сърбохърватски, но по-мека от съгласната л в руски и полски език» [6, с. 116].

При артикуляции русского мягкого бокового [л'] язык сильно продвигается вперед. Передняя часть спинки языка с кончиком соприкасается с началом твердого неба и вместе со средней частью спинки языка высоко подняты к твердому небу. Образование мягкого [л'] характеризуется дополнительной артикуляцией – палатализацией. Голосовые связки сближены, напряжены и вибрируют. Небная занавеска поднята. Лабиализация и веларизация при артикуляции мягкого [л'] не наблюдается.

Русский мягкий сонант [л'], в отличие от болгарского, встречается перед всеми гласными (кроме [ы]), в различных сочетаниях с твердыми и мягкими согласными и в фонетическом контексте подвергается различным модификациям.

Артикуляция болгарского мягкого согласного [л'] отличается от твердого смещением смычки в более высокую часть альвеол, продвижением средней части спинки языка вперед и вверх. В отличие от артикуляции русского мягкого сонанта [л'], в болгарском языке средняя часть спинки языка приподнимается к твердому небу в меньшей степени, площадь смычки при этом уменьшается, отмечается слабая степень палатализации. С. Стойков считает, что болгарский мягкий согласный [л'] по слуховому эффекту звучит тверже по сравнению с другими славянскими языками [6, с. 119].

Палатальные согласные в современном болгарском языке позиционно ограничены. Они встречаются только перед гласными [а], [о], [у], [ъ]. Среди болгарских ученых нет единого мнения относительно мягкости согласных перед гласными переднего ряда [и], [е]. В восточных болгарских диалектах согласные перед этими гласными всегда смягчаются, в западных палатализируются только согласные [н'], [к'] [г'], сонант [л] может реализовываться сильно мягким или твердым вариантом.

Орфоэпические нормы современного болгарского литературного языка рекомендуют согласный [л] перед гласными [и], [е] произносить мягко. Но эта мягкость особая, не похожая ни на мягкость согласных перед гласными заднего ряда [а], [о], [у], [ъ], ни на мягкость согласных перед гласными переднего ряда [и], [е], присущая восточным болгарским диалектам [8, с. 214]. Л. Андрейчин в литературном языке допускает нормативное произношение согласных перед [и], [е] в двух равноправных вариантах – твердом и мягком [1, с. 142]. Махрова Т. Н. в своем исследовании, посвященном произношению болгарских согласных в позиции перед гласными переднего ряда [и], [е], отмечает: “Ако проследим най-мекия и най-твърдия вариант на изговора на съгласните пред **и**, **е**, ясно се вижда, че и най-мекият вариант допуска твърд, както и най-твърдият допуска мек ... такова вариране на българските съгласни пред **е**, **и** не трябва да се смята за индивидуално или ситуативно. То не излиза от рамките на книжовните произносителни норми, а само свидетелства за проницаемост на границата между западното и източното произношение” [5, с. 121; 4, с. 32].

Д. Тилков в Академической Грамматике болгарского языка [8, с. 102] раскрывает причины варьирования акустического эффекта сонорного [л] в зависимости от последующих глас-

ных различного тембрального класса. Так, если за согласным [л] следуют гласные заднего ряда [а], [о], [у], [ъ], создается впечатление, как отмечает автор, что [л] имеет твердую окраску, с последующими гласными переднего ряда [и], [е] согласный приобретает некую мягкость. Объясняется это фонетическое явление тем, по мнению Д. Тилкова, что своеобразная артикуляция каждого из последующих гласных по-разному влияет на артикуляцию согласного [л], что ведет за собой изменение его тембральной окраски. При образовании согласного [л] с последующими гласными [а], [о], [у], [ъ] смычка образуется между верхними зубами и альвеолами, если же следуют гласные [и], [е] смычка перемещается в верхнюю часть альвеол. В этом случае проход для воздушной струи становится узким, что ведет за собой повышение частоты второй форманты. Разница в частотах вторых формант согласного [л] с последующими гласными переднего и заднего рядов приблизительно равна 800–1000 Гц, F III – 300–400 Гц, F IV – 100–200 Гц, что создает эффект мягкости сонанта [л] в позиции перед гласными [и], [е] [8, с. 102].

Таким образом, краткий сопоставительный артикуляционно-акустический анализ согласных [л], [л'] в обоих языках позволил выявить трудности, с которыми могут встретиться болгары при постановке/коррекции русских согласных. Они связаны, в первую очередь, с артикуляционными различиями твердых и мягких согласных [л], [л'] в сопоставляемых языках и фонологическим неразличением русских сонантов [л], [л']. Эти произносительные ошибки относятся к ошибкам смешанного типа.

Для устранения акцента в русской речи болгар при произнесении плавных согласных [л], [л'] необходимо ознакомить студентов с артикуляционными особенностями этих звуков в обоих языках, прокомментировать возможные отклонения при их реализации, обратить внимание на причины их возникновения. В качестве зрительно-слуховой наглядности следует использовать схемы артикуляций, таблицы и рисунки артикуляций в специальных альбомах или книгах, звукозаписи нормативной русской речи. На совмещенных схемах артикуляций русских и болгарских согласных [л], [л'] необходимо назвать управляемые моменты артикуляции, обратить внимание на различное положение артикулирующих органов при их произнесении в обоих языках.

При постановке/коррекции русских согласных [л], [л'] одинаково важна отработка навыков веляризации и палатализации. Как отмечает В. А. Виноградов: “В произношении иностранцев не только русские мягкие звучат искаженно, но и русские твердые: в первых отсутствует необходимая палатализация, во вторых – веляризация. В этом отношении корреляция по твердости-мягкости может считаться более трудной по сравнению с корреляцией по глухости-звонкости” [2, с. 34].

Русский твердый согласный [л] отличается от болгарского, как было отмечено выше, своей сильной веляризацией, т.е. оттянутостью языка глубоко назад к глоточной части и вогнутостью средне-передней части спинки языка, что придает звуку твердость звучания. В русской речи болгар твердый [л] получает новую окраску, некоторую мягкость из-за недостаточного продвижения языка назад и несколько другой конфигурации средне-передней его части.

Оттянутость задней части языка и вогнутость средней части спинки языка при веляризации, как известно, являются неощутимыми моментами артикуляции. Поэтому эти артикуляторные движения отрабатываются на специально подобранных упражнениях с использованием звуков-помощников предшествующих и последующих гласных и согласных. Фонетические упражнения составляются на ограниченном, строго отобранном материале с учетом

специфики болгарского языка. Основной метод работы на данном этапе сознательно-артикуляторный, в качестве дополнительного метода используется имитационный.

Рекомендуется начинать постановку/коррекцию твердого сонанта [л] в сочетаниях с гласными заднего ряда и заднеязычными согласными [г], [к], [х], при артикуляции которых задняя часть спинки языка приподнимается к твердому небу и отодвигается назад (*ол, ло, лу, ул, кул, хол, кло, лго, лку, лху, глу, лгу*). Необходимо напомнить студентам о большом мускульном напряжении всего языка, особенно его задней части и о положении передней части языка вместе с кончиком у верхних зубов.

После закрепления нужной артикуляции предлагаются упражнения общего типа, где согласный [л] находится в разных фонетических позициях и сочетаниях: а) с гласными в ударном и безударном слогах (*скала, колос, блуза, волна*); б) в абсолютном начале слова и в абсолютном конце (*луг, лампа, стол, дал*); в) с предшествующими и последующими согласными (*влага, волк, долго, лгун, поклон*). Упражнения включают артикуляторные команды, помогающие настройке речедвигательного аппарата на слуховой образ звучащей речи.

Одной из трудных задач обучению болгар русскому произношению является палатализация согласных. Как было сказано выше, болгарский мягкий согласный [л'] менее палатализован по сравнению с русским, т.е. при его образовании средняя часть спинки языка приподнимается к твердому небу в меньшей степени. Это движение языка является неощутимым и трудно контролируемым моментом артикуляции. В этом случае можно использовать артикуляцию предшествующего и последующего гласного переднего ряда верхнего подъема [и] в разных фонетических позициях (*ли, или, ил, лисы, лиса, лили, лил, земли*).

Устойчивой чертой болгарского акцента в русской речи является отсутствие мягкости [л'] в таких фонетических позициях, как, например, перед согласными, в абсолютном конце слова, перед среднеязычным [j], не присущих фонетической системе болгарского языка (*мальчик, сильно; соль медаль, лют, льет*). Отсутствие палатализации [л'] в этих позициях приводит к смыслонарушению, т.е. к ошибкам фонологического типа (*полка – полька, угол – уголь, уголки – угольки, солю – солью*).

Для устранения акцента очень полезны упражнения на противопоставления твердого и мягкого [л] в разных фонетических позициях (*цел – цель, пилот – польет, лук – люк, полно – больно, волшебный – большой*). Перевод генетически родственных слов с русского на болгарский и обратно позволит студентам сознательно контролировать и сравнивать артикуляторные движения твердого и мягкого [л] в обоих языках (*медаль, учитель, сильно, польза, львица; медал, учител, силно, полза, лъвица*).

Определенные трудности вызывает произношение сочетаний согласных [л]+[л], [л]+[л'] и [л']+[л'] на стыке слов при слитном произношении. В этих фонетических позициях студенты реализуют согласные [л], [л'] без нормативной длительности, кратко и без соответствующей твердости/мягкости: *купил лак* – [куп'ил:ак], *купил лимон* – [куп'ил:'имон], *вдоль леса* – [вдол:'есь].

Отклонения наблюдаются при произношении сочетания русского сонорного [л] с гласным [о], в результате чего возникает полногласная форма **оло**, которой в болгарском языке соответствует неполногласное образование **ла (ля)**. Перевод может послужить эффективным способом нейтрализации этого отклонения (*мякьо, хлад, славей, блато; молоко, холод, соловей, болото*).

В болгарском языке в сочетании сонорного [л] с согласным в конце слова между ними произносится звук [ъ] (*мисъл*). Студенты под влиянием родного языка в русских словах типа

мысль, смысл в сочетаниях [сл'], [сл] вставляют звук [ы], что ведет к увеличению количества слогов в слове и нарушению его акцентно-ритмической структуры (*мысль, смысл*).

Отклонения наблюдаются при реализации взрывно-боковых [тл], [т'л'], [дл], [д'л'], которые произносятся болгарскими не как один звук, а с самостоятельной артикуляцией каждого звука [т+л], [т'+л'], [д+л], [д'+л'] (*отлив, длина, льдина, подлый*).

Таким образом, при постановке/коррекции сонорных согласных [л], [л'] необходимо обратить внимание на следующие темы:

1. Велярность согласного [л].

2. Мягкий смычно-проходной боковой [л']: а) перед гласными (кроме [ы]); б) в абсолютном исходе слова; в) перед мягкими согласными; г) перед твердыми согласными; д) перед среднеязычным [j].

3. Сочетания [л]+[л], [л]+[л'], [л']+[л'] на стыке слов при слитном произношении.

4. Сочетания гласных с сонорным [л].

5. Сочетание сонорного [л] с согласным в абсолютном исходе слова.

Прослушивания речи дикторов, повторения за образцом, самостоятельная запись своего произношения с последующим анализом допущенных ошибок, прослушивания большого количества озвученных тренировочных и речевых упражнений, выполнения творческих упражнений коммуникативной направленности – все это будет способствовать минимизации акцента при реализации сонорных [л], [л'] в русской речи болгар.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андрейчин Л. За мекостта в българския книжовен език // *Помагало по българска фонетика*. София, **1980**. С. 142.
2. Виноградов В. А. *Консонантизм и вокализм русского языка*. М., **1971**. С. 34.
3. *Грамматика на съвременния български книжовен език*. София, **1998**. С. 102.
4. Махрова Т. Н. По въпроса за твърдите и меките съгласни в българския език // *Език и литература*. **1985**. XL. №5. С. 32.
5. Махрова Т. Н. Към въпроса за произношението на българските съгласни пред **и, е** // *Език и литература*. **1991**. XLVI. №3. С. 121.
6. Стойков С. Увод във фонетиката на българския език. София, **1966**. С. 116–119.
7. Стойков С. Палаталните съгласни в българския книжовен език // *Помагало по българска фонетика*. София, **1980**.
8. Тилков Д., Бояджиев Т. *Българска фонетика*. София, **1977**. С. 214.

Поступила в редакцию 15.08.2013 г.

SETTING OF RUSSIAN SONORANT CONSONANTS [L-L'] PRONUNCIATION IN A BULGARIAN AUDIENCE

© N. D. Peneva

*St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Turnovo
2 T. Turnovski Street, 5003, Veliko Turnovo, Republic of Bulgaria.
E-mail: natalia_peneva@mail.bg*

The aim of the article is to compare articulation-acoustic nature of Russian and Bulgarian sounds [l], [l'], to reveal typical difficulties faced by students producing these sounds, and development of some methods of neutralizing accent in Russian speech of Bulgarians. Special attention is paid to the description of articulation peculiarities of sonorant [l], [l'] in Russian and Bulgarian languages, identified both common and specific characteristics of these sounds. In the target audience represented by the Russists-students a listening was held to analyse their perception of hard [l] in identical Russian-Bulgarian lexical parallels, which showed the following results: for almost 68% of the target audience Bulgarian hard [l] sounds softer than Russian, for 22% of students they are identical in acoustic effect, and about 10% of the students could not answer the question. The analysis has revealed the difficulties that may be encountered by Bulgarians in a process of setting/correcting pronunciation of Russian consonants. They are connected primarily with differences of articulation of hard and soft consonants [l], [l'] in compared languages and phonologically undifferentiated Russian sonants [l], [l']. These mistakes are related to the pronunciation mistakes of the mixed type. The author supposes that to remove accent in Russian speech pronouncing fluent consonants [l], [l'], it is necessary to inform students about articulation peculiarities of these sounds in both languages, to make comments about possible deviations of these sounds pronunciation, to draw attention to reasons of this deviations. As visual and aural measures of education, articulation schemes, tables and figures in special albums or books should be used as well as audio records of normative Russian speech. In the final the conclusion is made that listening of newscasters' speech, repeating of the examples, recording of own speech with analysis of made mistakes, listening for large amount of voiced and speech-training exercises, dealing with creative exercises for communication would help Bulgarians to minimize the accent in the pronunciation of sonorant [l], [l'] in Russian speech.

Keywords: *Bulgarian language, Russian language, sonorant consonants, articulation, accent, pronunciation norm.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at edit@libartus.com if you need translation of the article.

Please, cite the article: Peneva N. D. Setting of Russian Sonorant Consonants [L-L'] Pronunciation in a Bulgarian Audience // *Liberal Arts in Russia*. 2013. Vol. 2. No. 4. Pp. 349–354.

REFERENCES

1. Andreichin L. *Pomagalo po balgarska fonetika*. Sofia, 1980. P. 142.
2. Vinogradov V. A. *Konsonantizm i vokalizm ruskogo yazyka [Vocalism and Consonantism of Russian Language]*. Moscow: 1971. P. 34.
3. *Gramatika na savremenniya balgarski knizhoven ezik [Grammar of Contemporary Bulgarian Literary Language]*. Sofia, 1998. P. 102.
4. Makhrova T. N. *Ezik i literatura*. 1985. XL. No. 5. P. 32.
5. Makhrova T. N. *Ezik i literatura*. 1991. XLVI. No. 3. P. 121.
6. Stoikov S. *Uvod vav fonetikata na balgarskiya ezik [Introduction to Phonetics of Bulgarian Language]*. Sofia, 1966. Pp. 116–119.
7. Stoikov S. *Pomagalo po balgarska fonetika*. Sofia, 1980.

Received 15.08.2013.